

"EUSKAL ERRIA"

Revista Mensual Euskarazkoa del Uruguay

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

FUNDADOR Y REDACTOR RESPONSABLE: ARNALDO PEDRO PARRABERE

AÑO XXXIX

MONTEVIDEO, SETIEMBRE DE 1951

N.º 983

SOBRE NUESTRO RECREO DE MALVIN



Esta nota gráfica fué obtenida al terminar la construcción de nuestra carretera que facilitó el acceso a nuestro pabellón de fiestas.

Aquí se ve el puente ya terminado sobre el pequeño arroyo denominado "Malvin".

Es agradable evocar estos recuerdos a través de los años transcurridos.

INFORMACIONES DIVERSAS QUE MUCHAS VECES SE CONSULTAN EN "EUSKAL ERRIA"

SEDE CENTRAL: SAN JOSE, N.º 1168 ENTRE IBICUY Y CUAREIM

Contribución Inmobiliaria: Padrón 8.349, aforado en \$ 74.000.00; Paga \$ 814.00.
Sobretasa Inmobiliaria: Recibo N.º 12.001; declaración jurada 00001; Ley 11 de Febrero de 1919, abonada el 2 de Enero de 1951 \$ 439.25
Caja de Jubilaciones: Pedlodistas y Gráficos: N.º 204; incluida desde el 29 de Octubre de 1928.
Caja de Jubilaciones de la Industria, Comercio y Servicios Públicos. Incluida ya, con el N.º 2071.
Intendencia Municipal: Garantía para las fiestas o partidos de pelota que se realicen en la sede central; Recibo N.º 022483.
Seguros: En el Banco de Seguros del Estado: por \$ 30.000.00; Certificado de Prolongación; Póliza N.º 400357 bajo el N.º 504541, por cinco años; desde el 17 de Febrero de 1947 al medio día hasta el 11 de Febrero de 1952, hasta su medio día; se pagan \$ 162.00.
Teléfono: N.º 8-70-77; Cuenta Corriente: N.º 104.102.
Luz Eléctrica: Cuenta Corriente: N.º 104.102.
Caja de Ahorros en el Banco de la República: Cuenta N.º 15.875.
Caja de Ahorros en Títulos: Banco Hipotecario Libreta N.º 5.793.
Oficina de Avisos de la Intendencia Municipal; recibo del año 1951: Exoneración de pago.
Instituto Nacional del Trabajo y Servicios Anexados: N.º 41.391, Planilla Provisoria N.º 22.699; 16 de Marzo de 1948.
Libreta de Pensiones a la Vejez: N.º 157.268.
Caja de Compensación de Asignaciones Familiares: N.º 23; (Ley 12 de Noviembre de 1943). Registro, para "Euskal Erria" N.º 133. Sede: Canelones 2264 entre Acevedo Díaz y Duvimioso Terra.
Garantía del cobrador: D. José A. Erousquin, por \$ 2.000.00 v/n. Banco de la República, a la orden de "Euskal Erria"; Custodia N.º 107.150.

RECREO DE MALVIN: AVENIDA ITALIA, N.º 4099

Contribución Inmobiliaria: Padrón N.º 61.487; Aforo: \$ 42.000.00. Paga \$ 469.20. Padrón N.º 61.494, aforado en \$ 9.500.00, paga \$ 99.75.
Intendencia Municipal: Recibo garantía de las fiestas en Malvin: N.º 022.785.
Luz Eléctrica, con esta dirección; Iguá, 2051 - L. 25 L.: 571.760.
Seguro Pabellón Malvin: Compañía Inglesa "Royal", Sección "Queen". Póliza número 12.204.032, por \$ 2.000.00; se abonan \$ 10.60. Del 1.º de Junio de 1951, al 1.º de Junio de 1952, a las dieciséis horas.
Registro de arrendatario del terreno de Malvin: D. Manuel José Do Barro; N.º 61.483; Identidad: A. A. B. 931/A. T. B. 800.

MEDIDAS QUE TIENE NUESTRA CANCHA DE PELOTA

Largo: 26 mts. 60. Alto: 8 mts. 40. Ancho: 7 mts. 60. Sare: 0 m. 90. Escarsi: 0 m. 85.
 Del frontón a la primera raya: existe una distancia de 7 mts. 50. Cada cuadro: comprende un espacio de 3 metros.

LUIS SAN MARTIN
 CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS

★
 Oficina y Barraca:

1970 — CUAREIM — 1978

Teléf. 8 67 26

Montevideo

RODOLFO GORRITI

DENTISTA

★

Yi 1423 entre Colonia y Mercaderes

Teléf. 8 71 81

Montevideo

CONSEJO Y COMISIONES DE "EUSKAL ERRIA" EN EL EJERCICIO 1951 - 52

CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE: D. Juan Domingo Uriarte: Julio H. y Obes 1546 casi Paysandú. P. 2, Ap. 8.
VICE PRESIDENTE: D. Alejo C. Garra. San José 1317, 2.º piso. Teléfono 8-58-36. Oficina: Teléfono 9-16-73.
SECRETARIO: D. Carlos González Mendilaharsu. José L. Terra 2896. Teléfono: 8-57-26 (de tarde).
PRO SECRETARIO: D. Martín Aguirre. Plaza Cagancha 1166. (Edificio de "El País"). Teléfono: 8-85-93.
TESORERO: D. Niceto Alzueta. Avda. Brasil 3105 Ap. 30. Teléfono 41-46-67. — Oficina: Juan Carlos Gómez 1356. Teléfono: 8-34-76.
PRO TESORERO: D. José Manuel Iguain. Presidente Oribe 1578. Teléfono: 41-11-66. — Oficinas: Bartolomé Mitre 1368. Teléfono: 8-01-28.
VOCALES: D. Juan B. Bidegaray: 21 de Setiembre
El Consejo Directivo celebra sus sesiones los martes, cada 15 días, a la hora 19.

bre, 2357, Piso 3.º, Ap. 15. Teléfono 40-25-65. Escritorio: Teléfono: 9-41-49.
D. Juan Haramburu Tiesler. 31 de Marzo 3161. Teléfono: 5-21-29.
Dr. Vicente de Amézaga. Francisco Araucho 1235. Piso 3.º, Ap. 6. Teléfono: 41-65-68.
Dr. José Mendiolá: Avenida Agraciada 1464, 8.º piso ap. 86. Teléfono: 8-25-65.
Cont. Julián Suquivilde: Mercedes, 1157. Oficina 25 de Mayo 477. Escritorio 20. Teléfono 8-80-17. De 10 a 12 y de 15 a 17.
SECRETARIO GENERAL: Arnaldo Pedro Parrabore. Teléfonos: días hábiles, menos los sábados, de 8 a 10, en San José 1168, N.º 8-70-77, y en Yaguarón 1414 casi esq. Colonia los días hábiles, menos los sábados, de las 16 a las 18. Teléfono: N.º 8-57-53.
El Consejo Directivo celebra sus sesiones los martes, cada 15 días, a la hora 19.

COMISION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

PRESIDENTA: Sra. Mercedes Iribarren de Amézaga. Fco. Araucho 1235. Teléfono: 41-65-68.
VICE PRESIDENTA: Sra. María Esther Abelen-da de Mendizábal. Avda. Italia, 583.
TESORERA: Sra. Julia West de Alonso. Buenos Aires 558. Teléfono: 9-06-66.
PRO TESORERA: Sra. Paquita A. de Duvigneau. Veraclerto 1697. (Malvin). Teléf.: 5-13-21.
SECRETARIA: Sra. María Luisa González de Birabén. Plaza Independencia 1376. Teléfono: 9-20-29.
PRO SECRETARIA: Sra. María Luisa Bidegaray de Abal. Colonia 909. Ap. 15. Teléfono: 8-51-26.
VOCALES: Sra. Maria Luisa Iribarne de Batlle Berrea. R. Massini 3328. Teléfono: 41-50-30.
Sra. María Ana Bidegaray de Janssen. José M. Montero 2903, Ap. 7, esquina Ellauri.
Dra. Graciana Acheriteguy. Rincón 545 (2.º piso) Teléfonos: 8-70-71 y 8-84-81.
Sra. Panchita Igoa de Mendy. Zabala 383, Piso 2.º.
Sra. Benita Zugasti de Artola. Tomás Villalba 303.
Eugenia Igoa de Gutiérrez Blanco. Suárez 3056. Piso 1, Ap. 4.
Sr. Juan Uruga Uriarte. 18 de Julio 1644. Piso 2.º. Teléfono: 2-94-33.
Sr. José Oria Arbide. Hervidero 2848. Teléfono: 2-94-33.
Sr. Luis Ruiz Idiazábal. Río Negro 1140.
Sr. José T. Lizarralde. Lucas Obes 1236. Teléfono 4-41-45.
Sr. Juan Carlos Gascue. Agraciada 1875. Teléfono: 4-43-52.
Sr. Pedro Raúl Salaverry. Agraciada 3054 bis. Teléfono: 2-59-69.

COMISION DE FIESTAS

PRESIDENTE: Sr. Antonio Mischelena. Feliciano Rodríguez 2847. Teléfono: 41-79-92.
VICE PRESIDENTA: Srta. Aurora Ezcurra. Cagancha 2380. Teléfono: 4-56-19.
SECRETARIO DE ACTAS Y PROPAGANDA: Sr. Norberto Saldías. Gaboto 1562. Teléfono 4-71-92.
PRO SECRETARIA: Srta. Beatriz San Martín. Avda. Agraciada 3488. Teléfono: 22-34-43.
TESORERA: Srta. Adria Ezcurra. Cagancha 2380. Teléfono: 4-56-19.
PRO TESORERO: Sr. Argentino Peña. Lauro Muller 1936. Teléfono 4-28-67. Oficina: Cuareim 1416. Teléfono: 8-36-91.
VOCALES: Sr. Pedro Arteche. Feliciano Rodríguez 2962. Teléfono: 41-35-69.
Srta. Isabel Olaizola. Arayocú 1805. Teléfono: 22-06-18.
Srta. Maria Isabel Zugasti. Vasco de Gama 3827.
Srta. Marta San Martín. Avda. Agraciada 3488, esq Capurro. Teléfono 22-34-42.
Srta. Margot Vallana de Urquiza. Asunción 1351, Ap. 10.
Sr. Manuel Arín. Avda Italia 4099. Teléfono: 5-38-10.

Sr. Gabriel Orañ. Bruselas 4391. Teléfono: 8-65-00.
Sr. Antonio V. Michelena Vázquez. Charrúa 2747.
DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: D.

Juan B. Bidegaray. Teléfono: 41-11-93.
D. Niceto Alzueta. Teléfono: 41-45-67.

ARTE Y CULTURA

Dr. Manuel Gortari. Miraflores N.º 1441 (Carrasco). Teléfono 50-09-33.

Dr. José Gorosito Tanco. Canelones 1091. Teléfono:

Dr. Rodolfo Garruti: VI 1423. Teléfono 8-71-81.
(Malvin) Michigan 1395. Teléfono: 50-05-14.

Dr. José Real Idarte. 21 de Setiembre 2511. Piso 1.º, Ap. 3. Teléfono: 41-05-55.

Dr. Agustín Zabaleta Pintado. Mercedes 1737. Teléfono: 4-26-29.

Edmo Erraguín. Agraciada 1763, P. 7, Ap. 20. Teléfono: 8-73-57.

COMISION DE PELOTA

PRESIDENTE: D. Luis Ruiz Idiazábal

INSPECTORES DEL RECREO DE MALVIN: D.
Juan Harambure Tissier. Teléfono: 5-21-29.

Dr. Raúl P. Cardonnet. Paraguay 1228. Teléfono 8-03-78.

COBRADOR: José A. Erausquín. Rondeau 1540. Teléfono: 8-68-44.

OTRAS INDICACIONES A LOS ASOCIADOS

PRESENTACION DE SOCIOS

- 1.º Los formularios deben presentarse en la Secretaría General entre los días 1 y 14 de cada mes y antes de comenzar la sesión del Consejo Directivo.
- 2.º No se dará trámite al formulario que no haya sido llenado totalmente, con letra clara, de conformidad con lo que establecen los Estatutos y sin que se haya abonado, en caso de reincorporación, el importe de las cuotas que tuviere atrasadas.
- 3.º Todas las declaraciones deben ser escritas con tinta.
- 4.º Para la aceptación del socio presentado, se seguirá el trámite reglamentario.
- 5.º Se recomienda a los socios que, al ingresar, establezcan claramente en el mismo formulario, si quieren abonar su cuota en forma mensual o anual, y si anteriormente fueron socios.
- 6.º Sólo podrán presentar asociados los socios Activos con al antigüedad de un año.

LOS PEDIDOS DE ELIMINACION

El asociado o socia que desee ser eliminado del Registro de asociados, deberá enviar su renuncia por escrito, a fin de que la considere el Consejo Directivo o la Comisión de Beneficencia e Instrucción. En ese caso, pueden solicitar, con la debida antelación, el respectivo formulario al cobrador de la Institución, señor D. José A. Erausquín.

LOS CAMBIOS DE DOMICILIO

Todo socio o asociada tiene derecho a recibir nuestra Revista mensual. Rogamos a los mismos que, cuando cambien de domicilio, se sirvan comunicarlo por escrito al Secretario General, en San José 1168 (2.º piso).

USO DE LA CANCHA Y DEMAS DERECHOS

El Consejo Directivo, en sesión del 16 de marzo de 1948, determinó acerca del particular, lo que sigue:

- 1.º Que para hacer uso de la cancha y demás sectores de la sede central y del Recreo de Malvin, será preciso presentar, en cada caso, el recibo del mes corriente: del 25 al 1.º de cada mes y del 1.º al 25, el recibo del mes vencido.
- 2.º Que se exigirá el cumplimiento de esta resolución, pues no es posible que socios que están atrasados con la Tesorería, participen de los partidos y demás actos sociales.
- 3.º Que queda terminantemente prohibida la entrada a cualquier dependencia de la sede social a toda persona que no sea socia de "Euskal Erría".

"EUSKAL ERRIA"

REVISTA MENSUAL BASKONGADA
DEL URUGUAY

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912



FUNDADOR Y REDACTOR RESPONSABLE: ARNALDO PEDRO PARRABÈRE

Órgano oficial de la Institución "Euskal Erria", con sede en la calle San José N.º 1168 - U.T.E. 8-70-77
Casa impresora "Imprenta Agraciada" - M. Iglesias. - Agraciada 1923

AÑO XXXIX

MONTEVIDEO, SETIEMBRE DE 1951

N.º 983

GRAN FESTIVAL CONMEMORANDO SAN MIGUEL DE ARALAR

Sr. Asociado:

La Comisión de Fiestas de "Euskal Erria" ha organizado para el día Domingo 30 del corriente un gran festival conmemorando San Miguel de Aralar, Patrono de Euzkadi, con el siguiente

PROGRAMA

Hora 13: — Almuerzo Social.

MENÚ

Fiambre surtido con ensalada rusa
Canelones a la Rosini
Lomo de cerdo con puré
Postre Chojá y Café

Hora 19: — Audición bailable amenizada por una gran Orquesta y la Banda de Chiskularis.

PRECIO DEL TICKET: \$ 4.50

Montevideo, Setiembre de 1951

LA COMISION DE FIESTAS

NOTA: Tanto los Festejos como el Banquete se realizarán en la Sede Central,
SAN JOSE 1168. — Retire sus tickets con anticipación.

Sobre el Apellido Oria

INTERESANTE ESTUDIO DEL Dr. JUSTO GARATE

Colaboración para la Revista EUSKAL ERRIA

EN el número del mes de Octubre de 1948 de esta misma Revista «EUSKAL ERRIA» de la ciudad de Montevideo, apareció un artículo, nutrido de notas y observaciones, que me dedicó cordialmente mi distinguido y querido pariente, D. José Oria Arbide, publicista y viajero destacado.

Jamás hubiera pensado que había de diferirme tanto en la respuesta pero "como nunca es tarde cuando la dicha es buena", ahí va lo que he podido averiguar al respecto.

Como sólo existen unas treinta letras en las lenguas cultas de Europa y América, el número de coincidencias es extraordinario y así el hallazgo de palabras iguales, poco indica si no tienen igual significación lo mismo en Abisinia como hallara Arbeloa, que en Tanganyka como cuenta Uuamuno o en el Cáucaso, como dice mi buen amigo de la Universidad de Erlangen, el Profesor Karl Bouda.

Pero no hay duda de que si hay algo pariente nuestro, son algunos y aún muchos apellidos italianos. Es que en el fondo se agita la cuestión del etrusco que intentara en vano demostrar nuestro querido presidente del Instituto Americano de Estudios Vascos, Ilustrísimo Monseñor Esandi.

Y en esto está también muy acertado mi pariente D. José Oria Arbide.

Sabido es que Gonzalo de Berceo escribió la "Vida de Santa Oria" en el Medioevo español y que usa palabras vascas como "beldur" (miedo) que la Colección Austral de Espasa Calpe (pág. 129) escribe "bitdur" y dice que parece voz fingida para denotar lo que atemoriza, como el diablo, el diablo; como "bren" que es de origen céltico y se conserva en euskera actual cual "birrina" significando salvado o afrecho y como "quirolas" que es el "kirola" vasco y significa (pág. 147, reguello, diversión, juego de manos.

Por lo que hemos dicho de la hagiografía por Gonzalo de Berceo y la difusión que los nombres de santos tenían entonces, es fácil de coincidir con Julio Caro y Baroja quien dice (pág. 72) que

Oria era un nombre propio conocidísimo en España. Y así "Villoria" es lo mismo que "Villa Oria".

En el ambiente de la "Vida de Santa Oria" aparecen otras voces vascas como el nombre de su madre que estampan "amuña" que se parece tanto a "munia" como al actual "amona" o abuela en euskera. Así unos mártires "dejáronse matar a golpes de "azconas" que era el nombre vasco de los dardos o venablos.

"Como era preciosa, más que piedra preciada, Nombre había de oro, Oria era llamada".

Y a ello ponía Tomás Antonio Sánchez una nota que dice lo siguiente:

"Etimología del nombre Oria, llamada así antiguamente y ahora "aurea". Por "conversión del diptongo au en o, y de la e en i, conversiones frecuentísimas en "nuestra lengua".

Pero dado el ambiente vasco de Berceo, uno podría pensar también en que Oria fuese amarillo, como Urdiña era verde y hoy es azul y Bela y Betza eran negro. Después de todo, según el mismo Croce, el amarillo es el color español, aunque no feo para la casa.

Ya Orio es una cosa distinta en la patronimia pues Benedetto Croce en la página 305 de su erudita y bien escrita "España en la vida italiana del Renacimiento" anota que en "en 1028, Leonardo de Orio fué un gentilhombre español que erigió la iglesia de San Leonardo en Nápoles".

Y Orio es en la actualidad un nombre de pila italiano como conozco algún ejemplo en Tandil.

Orio es un puertecito guipuzcoano situado en la desembocadura del río Oria, así como Deva está colocado en igual lugar del río Deva. Deva está relacionado con "ibai" o río en euskera y con otros Devas quizá célticos que, en Asturias, Valencia, Rumania, etc., se hallan, así como con el Avon de Shakespeare y con los "Iber" que en el Ebro, Tiber, Hebro (o Maritra) se hallan deseminados.

Por otra parte, el río Oria se halla entre los

ríos Ur-ola y Ur-umea y la raíz de ur (como he demostrado al tratar de Ur-arte y el moderno Ugarte), no era agua en toponimia, sino río. Así Ugarte es confluencia o enterreríos y no isla; y Ugaldé, está al lado de un río pero nunca del mar, como toponimia realmente popular.

De todo ello deduzco, que Deva y Orlo significaban "el río" primitivamente, y no amarillo el último como se ha dicho.

Esa "urr" fuerte se dulcifica a veces como en los tres ríos guipuzcoanos antes citados. Otras queda duro como en Urroz que significa río frío.

El Deva tiene cambios como la supresión de la i inicial para hacerse Balgorri cuyo equivalente de Errekagorri fluía en Bilbao.

El Bidasoa, como el Bidouze de la Vasconia francesa o nortea, es muy posible que contengan una metátesis o trasposición de un Dibasoa riejo.

Otra prueba de que "urr" era antes río, la dan los topónimos Urez-andi, de Deva; Urez-arantza, de Gorliz; y Uraz-urrutia, de Bilbao, todos los cuales significan allende el río.

El acento significa para mí muy poca cosa. Así

mi apellido Garate se pronuncia de tres maneras: Garat, por la afluencia francesa: Gárate, por la afluencia castellana y GARATE, que es como en euskera se pronuncian los topónimos que lo contienen. Cierta vez un cura de origen yugoeslavo, me quiso imponer la segunda manera sin estudios previos de la materia y por una hipertrofia de su hispanidad (!!) que me hizo gracia.

El paso de Or a Ur y viceversa, no es tan raro. Así tenemos en la parte bajo del Urola un barrio llamado "Ofkina" que viene a ser así como Origaina, como se ve en Laurgain, que ahora el vulgo designa como Laurkin. Y esa Origain es un cerro colocado cerca de Villaba, en Navarra, no es un nombre inventado sino real.

Creo haber dilucidado en el espacio y diferido en el tiempo la cuestión que amablemente me presentaba mi buen amigo D. José Oria Arbide y así contribuiremos ambos a un acercamiento a la verdad total que tanto tiempo requiere en estas difíciles cuestiones.

JUSTO GARATE (Médico).

Tandil, (Argentina), Septiembre de 1951.

LAS INMORTALES POESIAS DEL POETA DE LOS VASCOS

José María de Iparraguirre

Para la Revista "EUSKAL ERRIA"

EN el deseo de seguir ilustrando a los lectores de nuestra querida Institución y en los momentos en que la Comisión de Arte y Cultura se dispone a emprender una noble campaña en todo lo que tenga relación con lo que a su nombre atañe, me parece más oportuno seguir publicando en estas páginas, las casi olvidadas e inmortales poesías de José María de Iparraguirre, autor, como se sabe, del Himno de los Vascos, que lo es el "Gernikako Arbola".

En el ejemplar del mes de Marzo del año 1949, he dado comienzo a este vasto repertorio, publicando en el idioma vasco y en el castellano, las poesías "¡Si mi madre supiera!" y "El Vasco cantando".

Como hice referencia en aquella nota, Iparraguirre le cantó a su patria, a su novia, a su madre, a los hermanos vascos desde tierras le-

janas. Y a su patria lo hizo en diversos motivos: cuando se alejaba de ella —quizá obligado por la justicia— como cuando llegaba a ella, alegre y jovial, con el sólo deseo de morir y descansar en el mismo suelo que lo vio nacer.

Continuando pues, estas notas, publicaremos hoy dos bellas poesías del poeta de los vascos, una de ellas titulada "Nero Etorera Lur Maltera" (Mi venida a la tierra amada) y "Amerikatik Uretzuako Samlel" (Desde América a los hijos de Uretzu).

Estas traducciones, como en la oportunidad anterior, no serán fielmente realizadas, pero se ha tenido en cuenta la inspiración del poeta. Estas como las anteriores, se deben a una gentileza del joven abogado vasco, Dr. José Luis Arostegui Arbide, residente en la provincia de Buenos Aires.

Van pues, estas dos poesías en los dos idiomas pidiendo disculpas por errores en su traducción.

NERE ETORERA LUR MAITERA

I

Ara nun diran mendi maiteak
Ara nun diran zelayak
Baseri eder zuri zuria
Ituri eta ibayak.

Endayan nago zoraturikan
Zabal zabalik begiak;
Ara España... lur oberikan
Ez du Europa guziak.

II

Gero pozik bai Donostira
Okendo ren aurera
Zeru polit au utzi beara
Nere anayak ¡au pena!

Iru txulueta maitagaría
Lore tokiya zu zera
Beneziaren grazi guztlyak
Gaur Donostian dira.

III

Oh, euzkaleri eder maitea
Ara emen zure semea
Bere lurari muñ egitera
Besta gabe etoriya.

Zuregatikan emango niko
Pozik, bai bizlya
Betl zureizat il arteraño
Gorputz eta anima guzlya.

VI

Agur bai Donostiako
Nere anai maiteak
Bilbao-tikan izango dira
Alta zararen berriak.

Eta gañera Itz neurtuetan
Garbi esanez egiak
Sud-Amerikan zer pasatzen dan
Jakiñ dezaten erriak

Y por cierto que Ibarrañeta ha cumplido la promesa que hiciera a los hermanos que dejara tras de sí, pues precisamente cuando el poeta residió en Montevideo, gobernaba el país el die-

La primera de ellas se refiere a la alegría que le causara el volver a sus lares, cuando por la frontera de Francia se acercaba hacia Irún y antes de cruzar el río Bidasoa:

MI VENIDA A LA TIERRA AMADA

I

¡He ahí dónde están los montes amados;
¡He ahí donde están los prados;
Los hermosos caseríos blancos
Las fuentes y los ríos.

Estoy en Hendaya embelesado
Con los ojos muy abiertos;
¡He ahí a España!...
No hay en Europa tierra mejor.

II

Después, con qué alegría
A San Sebastián delante de Okendo;
Con qué pena ¡hermanos míos!
Tuve que dejar este bonito cielo.

Encantador Irutxulúeta
Tú eres un jardín de flores;
Se encuentran hoy en San Sebastián.
Todas las gracias de Venecia.

III

¡Oh hermosa y querida Euskalerría
He aquí a tu hijo venido de nuevo
Sin ningún otro fin
Que el de besar tu tierra.

Por tí daría yo con gusto
Ciertamente, mi vida,
Siempre será para tí hasta la muerte
El cuerpo y el alma entera.

IV

¡Adiós mi San Sebastián
Y mis queridos hermanos;
Al partir desde Bilbao
Tendrán noticias del padre viejo.

Además les diré claramente
En verso, todas las verdades
De lo que pasa en Sud América
Para que estos pueblos lo sepan.

lader General Lorenzo Latorre, a quien cita en una de sus poesías, la titulada "Amerikatik Uretxuako Semel" (Desde América a los hijos de Uretxua), que dice así en los dos idiomas:

I

Bilareal de Uretxu
Nero ori maitea,
Seme bat emen dezu
Amorioz betea.

II

Nai baña nola ikusi
Au da lan tristea
Zuretzat nai det bizi
Uretxu nerean.

III

Bi mila eta sei egun
Legua badira
Montebideotikan
Euskal erira
Naiz esperantzetan
Etorri bagera
Aureratasun gabe
Urtiak juañ dira.

IV

Bai, nere adiskideak
Bear da pensatu
Zuretzat Amerikak
Nola dan mudatu
Inork emen eziñ du
Lanikan bilatu
Orain datorenari
Bear zayo damutu.

V

Gañera izan degu
Emen ere gera
Gure zori onean
Pakea egiñ da;
Bañan gera ondoren
Dakar diktadura
On Lorenzo Latorre
Naguse degula.

VI

Ez bada ez etorri
Gaur lur onetara
Il edo bizi obo da
Juantea Habanara;
Au da gure bandera
Españaren onra
Txurukaren semeak
Ara juango gera.

VII

Agur adiskideak
Ikusi artean

DESDE AMERICA A LOS HIJOS DE URETXUA

I

Villarreal de Uretxua
Mi pueblo querido,
Has sido cuna de un hijo
Lleno de amor.

II

¡Cuánto daría por verte!
Pues ahora estoy muy triste
Quiero vivir para ti
Mi Uretxuz querido.

III

Dos mil seiscientas leguas
Hay desde Montevideo
Hasta la Euskalerría
Y a pesar de haber venido
Con grandes esperanzas
Pero se han pasado los años
Sin haberse conseguido
Grandes progresos.

IV

Sí, amigos míos,
Hay que pensar como
Ha cambiado América para ti.
Nadie puede encontrar
Ningún trabajo;
Y tendrá que arrepentirse
El que venga ahora
Con esos fines.

V

Además hemos tenido
Guerra aquí también
Pero para nuestra felicidad
Se ha hecho la paz;
Pero detrás de la guerra
Se nos viene la dictadura
Siendo el dictador
Don Lorenzo Latorre.

VI

No vengáis, pues hoy
Por estas tierras
Es mejor ir vivo o muerto
Hacia la Habana;
Esta es nuestra bandera
La honra de España
Los hijos de Churruca
¡Tremos pues, allá.

VII

¡Adiós amigos míos!
Hasta la vista;

Zuenganatuko naiz
Egunen batean.

VIII

Esperantzakin bizi
Nai dot bitartean
Gero ezurak utzi
Nere lur maitean.

Y así en esta forma, Iparraguirre cantó, primero su alegría al regresar al suelo natal y luego sus tristezas desde América, o para ser más exactos, desde el mismo Uruguay, advirtiéndole a sus hermanos de raza, la situación de nuestro país en aquellos años. Felizmente esa advertencia del poeta pronto se ha disipado con lo cual la emigración vasca se ha acentuado a América en forma notable, contribuyendo con sus labores agrícolas y ganaderas, a engrandecer el

Ya algon día iré
Junto a vosotros.

VIII

Mientras, quiero vivir
Con grandes esperanzas;
Después iré a dejar los huesos
En mi querida tierra.

territorio del Uruguay, emigración que siempre es recibida con los brazos abiertos.

Prometemos para números sucesivos, la publicación de otras de las poesías de este gran poeta vasco, con sus respectivas traducciones.

José Oria Arbide.

(Traducciones por el Dr. José Luis Arostegui Arbide).

El Instituto Vasco Navarro de Genealogía y Heráldica, de Guernica

Es aquí una institución que radica en la villa donde se conserva el Archivo Histórico de Vizcaya, de la Casa de Juntas.

Hace años, varios destacados especialistas en las disciplinas genealógicas concibieron la idea de crear una entidad dedicada a estos estudios y encomendaron su Dirección al Archivero de la Casa de Juntas, el doctor Don Florencio Amador Carrandi; una entidad que atendiera al natural deseo sentido por numerosas personas de conocer el origen de sus apellidos y el historial familiar.

Está muy extendida la equivocada idea de creer que un historial genealógico interesante sólo pueden obtenerlo determinadas familias. Son pocas las personas que de sus orígenes conocen más allá de sus abuelos y esto da lugar a muy agradables sorpresas, pues rara es la familia que con mayor o más lejano parentesco no consiga establecer enlace con algún familiar que siguiera pruebas en Ordenes Militares, o en expedientes de nobleza de sangre, o que haya desempeñado cargos en el País para los que se exigía la limpieza de sangre y solar conocido.

El éxito alcanzado por el Instituto genealógico de Guernica ha sido inasospechado. Numerosas personas han acudido a él y a todas ha compuesto un verdadero libro familiar, con historial propio, acompañada de la documentación proba-

toria de su origen, de cuanto se afirma en el historial, y de su escudo de armas, que no es un escudo tomado al azar por identidad de apellidos, sino el que verdaderamente le corresponde.

Esta entidad cultural lleva el nombre de Guernica a los más diversos lugares de España y América con noticias sacadas de su Archivo.

Recientemente ha realizado dos valiosos estudios por encargo del Ministro de Asuntos Exteriores: la genealogía del Dr. Urriolagoitia, Ex-presidente de Bolivia, y la genealogía del General Odría, Presidente del Perú, cuyos solares radican, respectivamente, en las anteiglesias de Murelaga, Navarniz, Gautegiz de Arteaga y Cortezubi, y en la guipuzcoana villa de Aspeltia.

Son estos dos historiales verdaderas obras que llaman la atención, realizadas con todo esmero y arte. Profundizan extensamente en los orígenes e incluyen numerosas ramas que pueden establecer parentesco con los Presidentes de indicadas naciones amigas que son oriundos de las casas solares de sus apellidos.

(Publicado, juntamente con el escudo del INSTITUTO y el escudo del linaje de Odría en el número extraordinario de 1961 de la Revista Financiera del Banco de Vizcaya, juntamente con destacados artículos sobre las diversas actividades vizcainas).

GENEALOGIAS DE VIZCAYA

La Hidalguía en los Cargos Honoríficos

Por el Dr. FLORENCIO AMADOR CARRANDI

RECONOCIDA la nobleza de la vizcaína originaria por el Fuero, las Reales Provisiones referidas a esta materia habían de ser concordantes con este concepto de hidalguía.

En la junta general celebrada en Guernica el día 4 de octubre de 1638 se leyó una Provisión Real, librada por el juez mayor de Vizcaya en la Chancillería de Valladolid el 7 de agosto del mismo año, en la que se mandaba que en Vizcaya no se elijan, ni nombren, ni sean admitidos a los oficios honoríficos, juntas y alardes, generales y particulares, ningún vecino que no fuera «hijo de algo» —hijodalgo— de sangre, conocido y tenido por tal.

La Junta mandó cumplir lo que en esta Real Provisión se contiene, e incorporarlo en los libros de Ayuntamiento de sus pueblos y conservarla en su archivo.

Merece mayor detenimiento el contenido de este documento, y a su examen hemos de referirnos nuevamente, así como a los reglamentos posteriores aprobados por las Juntas para dejar claramente expuestos estos conceptos y la fiel observancia que siempre tuvieron.

MURGA

No creemos empresa fácil dar a conocer el historial de esta casa en el reducido espacio de unas líneas.

La adopción del apellido proviene de lugar de Murga, del valle de Ayala, que fué llevado a las Encartaciones, donde existieron dos torres de este nombre. La que se mantiene en pie en el barrio del Solar de Zalla, está descrita en «Torres de Vizcaya» por don Javier de Ybarra con indicación preciosa de su historial.

Anteriormente, García de Salazar, en sus «Reales cédulas», estudió las ramas de esta casa de Murga, una de las cuales se estableció en Vizcaya.

Las armas de esta casa vizcaína idéntica a las de los Murra, de Ayala, son: de oro, con cinco paneles rojos en sauter; bordura roja, con trece estrellas de oro.

Estas armas, las más usadas, difieren de las que se dan para la casa de las Encartaciones.

Por personas de este apellido se hicieron expedientes en Vizcaya: Ramón de Murga, natural de Castro Urdiales, originario del Concejo de Galdames, para probar su nobleza en el momento de ser elegido fiel regidor de Baracaldo el año 1781; Prudencio Toribio de Murga, originario de Tartanga, del valle de Arrastaria, Alava, para avecindarse en Lendoño, de Orduña, y Eusebio de Murga, alavés, del valle de Cuartango, para vivir en la indicada ciudad vizcaína.

Desde los años de 1766 a 1833 fueron seis las personas de este apellido — de las que no damos sus nombres por falta de espacio — que desempeñaron cargos de diputados y regidores en el Señorío, del mismo modo que otro Murga fueron apoderados en Juntas de Guernica.

Residiendo fuera de Vizcaya, en los más distintos lugares de España, litigaron su expediente de hidalguía en la Chancillería de Valladolid veintiocho personas de apellido Murga.

Ante la indicación de tanto hecho, comprenderá el consultante la necesidad de que hagamos este resumen casi telegráfico.

GARDEAZABAL

Desde el año 1673 hasta 1818 se hicieron en Vizcaya tres expedientes de nobleza de sangre con este apellido.

Martin de Gardazabal, hijo de Francisco y María de Labra, con objeto de avecindarse en la anteiglesia de Ilegoña, donde se había casado, Manuel de Gardeazabal, hijo de Domingo y de María de Idueta y nieto de Antonio y Josefa de Escuza, para residir en el Concejo de Zalla, y Fernando de Gardeazabal, hijo de Francisco y de Antonia de Hernani, para vivir en Orduña.

Los dos mencionados en primer lugar eran naturales y originarios del valle de Oquendo y su parroquia de San Roman, y el tercero, del lugar de Luyando, en la Hermandad de Ayala. Todos en la tierra alavesa.

Probaron cumplidamente su hidalguía y se los

concedió la vecindad en el Señorío con toda clase de honores, franquicias y libertades.

Se dan como armas de la Casa Gardeazábal, en Oquendo, escudo mantelado primero y segundo en campo azur, un castillo de plata, aclarado de gules, saliendo del homenaje un penacho de oro con dos puntas, y junto al castillo, una caldera de oro, y tercero, en campo de oro, una cruz potenziada de Jerusalén de gules, con cuatro cruces pequeñas de lo mismo, y en pur-

ta, ondas de agua de azul y de plata

☆

Los lectores que deseen consultar sobre algún apellido de los que comprende esta Sección, deberán acompañar a su petición TRES Boletines de Consultas.

Dirigirse al Dr. Florencio Amador Carrandi: Instituto Vasco Navarro de Genealogía y Heráldica, Navarra, España

Actividades Vascaas en el Exterior

LOS VASCOS DE IDAHO

LA colonia vasca de Boise, capital del Estado de Idaho, celebró su romería anual. La fiesta tuvo lugar en el parque municipal de la ciudad y en el programa figuraron un partido de soft-ball entre los vascos de Boise y los de Emmett, distintos juegos, un concurso de baile vascos y romería.

Como se sabe, en el Estado de Idaho es donde existe la colonia vasca más numerosa de todos los Estados Unidos. Se calcula que entre vascos, nativos, e hijos de vascos, existen unos 25.000 en la actualidad. Y tienen una gran popularidad en este Estado montañoso del Medio Oeste, que hasta hace pocos años era territorio poblado por indios y algunos colonos. La mayoría de los vascos nativos son pastores de ovejas; muchos de ellos entraron ilegalmente en el país, y cuando en 1940 las autoridades de inmigración comenzaron a estrechar su vigilancia y deportaron a muchos de estos extranjeros clandestinos, las propias autoridades del Estado de Idaho salieron en defensa de los vascos. Desde entonces son muchas las leyes especiales que ha aprobado el Congreso de Estados Unidos para legalizar o permitir la estancia de vascos pastores, al margen de las cuotas de la Ley de Inmigración. Uno de los artículos de esta legislación ha sido el senador Dworshak, de Idaho, quien no hace mucho declaró públicamente: «Estos vascos son los pastores ideales. Sus ovejas y lentos trabajadores que han rendido un trabajo excelente durante muchos años. La vida de la ganadería estaría en muy mala situación sin ellos».

Los primeros pastores llegaron a fines del siglo XIX. De modo que en la actualidad existía una numerosa colonia nacida en Estados Unidos; son la segunda, y a veces la tercera generación. Conservan el idioma vasco, pues casi todos proceden de vizcainos o navarros de la montaña mas algunos vascos continentales llegados últimamente. — Estos vascos nacidos en Estados Unidos, viven en las grandes ciudades, y a veces ocupan cargos de la máxima importancia intelectual y social; así, hace cosa de un mes, Bonifacio Iturbi se graduaba con las máximas calificaciones universitarias, pese a ser ciego de nacimiento, y Pete Leguineche fué candidato a diputado en las elecciones de 1946.

CONFERENCIA DEL PROFESOR M. RENE LAFON EN LA SORBONA

EN una de las grandes aulas de la Sorbona y ante nutrido público integrado, principalmente, de profesores y estudiantes de la Facultad de Letras, leyó una erudita y documentada conferencia el Profesor de Lengua y Literatura Vasca de la Universidad de Burdeos, M. René Lafon, sobre los «Orígenes de la Lengua Vasca».

Hizo resaltar la amplitud del problema, afirmando que la lengua vasca es una de las lenguas que más comparaciones ha sufrido con el fin de elucidar sus orígenes. Estudió las peculiaridades del euskera e hizo un breve historial de su literatura, cuyos primeros monumentos escritos datan del siglo dieciséis. Constató que el euskera apenas si había sufrido evolución alguna, o modificación en su estructura, por lo me-

nos después de los primeros documentos literarios que se poseen.

Los primeros lingüistas que circunscriben el campo de la comparación son Schuchard, Ulembeck y el italiano Trombetti, quienes inician la comparación del vasco con las lenguas caucásicas bajo diversos aspectos.

Y el profesor Lafon de lleno en su especialidad que es precisamente el estudio de las relaciones del vasco con las lenguas del Cáucaso. Hizo un estudio completo aportando detalles originales, citando también las comparaciones fonéticas establecidas por Profesor Bouda.

Examinó también el aspecto prehistórico de la lengua vasca citando a los profesores Barandiarán, Aranzadi y Bosca Gimpera.

Aludió al problema del iberismo de la lengua vasca citando a los que con más competencia estudian actualmente esta rama de la Lingüística en España, aunque con escasos resultados, profesores Gómez Moreno, Antonio Tovar y Caro Baroja.

En estos últimos tiempos, afirmó el conferenciante, algo se ha adelantado sobre los orígenes del euskera, pero todavía queda un amplio campo para la investigación. Antes de terminar hizo observaciones atinadas sobre la manera de llevar a buen fin estos estudios.

El conferenciante fué muy aplaudido por el auditorio, por su brillante y bien documentada exposición.

LOS PASTORES VASCOS EN NORTEAMERICA

COMENTÓ sobre este tema el "DIARIO VASCO", de San Sebastián:

«Es conocida la severidad de las leyes norteamericanas de inmigración, que cierran, casi a cal y canto, las puertas de los EE. UU. a quienes en ellos quieren avecindarse. No obstante esa rigurosa limitación, no cuenta para aquellos hijos del País Vasco que vayan allí a ejercer el pastoreo en las inmensas praderas del Lago Salado y en los grandes valles de las Montañas Rocosas.

Recientemente, el Senado norteamericano ha aprobado un proyecto de ley por el que se conceden visados especiales a 250 pastores vascos, con los que llegarán a quince mil los originarios

de esta tierra residentes en los Estados de Idaho y Utah, su campo de acción — lezonera, laboriosa y productiva — desde el año 1887 en que Antonio Azcunaga y José Navarro, comenzaron a pastorear ovejas en una tierra casi virgen, a la que sus descendientes y paisanos han convertido en un emporio de riqueza.

La empresa de los pastores vascongados en el N. O. norteamericano es una de las más importantes obras colonizadoras del siglo actual y también una de las más desconocidas.

Allí están los Arrachabal; Izaguirre, Altube, Carmendia, Echeverría, ciudadanos norteamericanos que proclaman con legítimo orgullo su oriundez vascongada y hacen honor a ella con sus amplias y prósperas actividades agrícolas, industriales y comerciales — rebaños, lanas, pieles, maíz, maderas, minas, empresas eléctricas —, que hoy constituyen una valiosísima aportación a la economía estadounidense».

EL GRUPO FOLKLORICO VASCO «OROK-BAT»

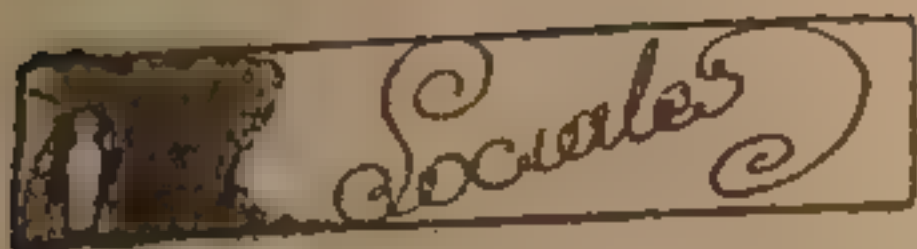
El grupo Folklórico vasco "Orok-Bat", integrado por jóvenes de ambos sexos de Anglet, tiene ya una historia interesante, a pesar de haberse constituido no hace mucho tiempo.

En 1949 actuó en distintos departamentos del centro de Francia y en la Costa Azul, acudiendo también a las manifestaciones internacionales de Niza y de Dordignera (Italia).

Este año ha sido requerido de distintas localidades de los departamentos de Vienne, Indre, Aveyron, Lot, así como de la Costa Azul y París.

LA LABOR EN FAVOR DEL EUZKERA

Se trasladaron al Monasterio benedictino de Belloc, desde Bayona, los dirigentes de las entidades culturales «Gernika» y «Eskualitzaleen Biltzarra» con el objeto de hacer entrega al Padre Arentaf del premio de 20.000 francos, que le ha sido concedido, como autor del mejor método para aprender el euskera, en el concurso organizado conjuntamente por las mencionadas entidades. Por otra parte, un grupo de profesores del Seminario de Hasparren, está preparando un libro de lectura para niños en el idioma vasco. Este libro será editado con los fondos recaudados con motivo del "Día del Euzkera" del pasado año.



FUNERAL POR LOS SOCIOS FALLECIDOS

Conforme lo hemos anunciado, el jueves 20 del corriente mes de setiembre, a las 10 de la mañana, se oficiará en la Iglesia de los Vascos, el funeral por los socios fallecidos desde la fundación de "Euskal Erría" para el que quedan invitados los socios de ambos sexos, con sus familias.

La oración fúnebre, antes del responso, estará a cargo del Rvdo. Padre Fray Domingo de Irizar, de la Orden Dominicana.

A la lista de los socios fallecidos que hemos publicado en nuestra edición anterior, debemos añadir las siguientes, y por quienes también se oficiará este funeral:

Paula Zubizarreta de Garayalde.

Josefa Legorburu.

Josefa Alcasena de Machicote.

Rogamos a los asistentes depositen su tarjeta a la entrada del templo.

MARIA G. DE GALLERO

En la ciudad de Salto, donde siempre residió, falleció la apreciada dama doña María G. de Gallero, vinculada a conocidas familias de nuestro ambiente. Noble y sencilla, dejó en su paso por la vida una impresión de bondad. Generosa en proteger a los pobres, su nombre queda asociado a nobles obras que embellecen el espíritu. El sepelio de sus restos constituyó una nota de dolor para la sociedad salteña.

PAULA ZUBIZARRETA DE GARAYALDE

El hogar de los Garayalde está de duelo. Y este duelo nos alcanza a todos los que pertenecemos a la familia de "Euskal Erría". Ha muerto la señora Paula Zubizarreta de Garayalde, que fuera esposa de aquel buen compañero y amigo que se llamó D. Antonio Garayalde, que había contribuido, en tiempos ya lejanos, con sus hermanos, al progreso de nuestra Institución, pero cuyo recuerdo se conserva vivo en muchos corazones. Doña Paula Zubizarreta de Garayalde fue una mujer muy dedicada a su hogar,

allí desplegó la actividad manifiesta y ejerció su acción en múltiples obras de aliento y de beneficencia. Más bien retraída al principio, su labor en silencio, conforme al mandato de su alto espíritu y llena de dignidad pasó por la tierra dejándonos la evocación de sus merecimientos y de su abnegación probada. Fue una de las socias de la primera hora, que prestó a "Euskal Erría" el apoyo que se le solicitara, muchas veces con espontaneidad, y en ella podrá recordarse a la cooperadora sencilla y agradable que alentaba nuestra acción. "Euskal Erría" va perdiendo a sus grandes elementos. Ya son muchos los que se fueron. Pero su memoria ha de ser aliento para los que quedan y lección de actividad para los que vendrán... Por eso rendimos nuestro tributo admirativo a su memoria.

JOSEFA LEGORBURU

El fallecimiento de esta buena y antigua socia nos llenó de pena. Fue una consecuente amiga de nuestra obra. Desde su casa nos alentaba en todos nuestros trabajos, y esto, desde la fundación de "Euskal Erría". Mantuvo en su alma el amor racial y participó, en tiempos ya distantes, de nuestras fiestas. Nos honró con su amistad.

DOCTOR FRANCISCO GARMENDIA

Fuimos dolorosamente sorprendidos con la infausta nueva del repentino fallecimiento del Dr. D. Francisco Garmendia, hermano de nuestro amigo el Ingeniero Agrónomo D. Dionisio Garmendia. Hombre de ciencia, oftalmólogo prestigioso, estuvo durante muchos años en París, donde estudió y practicó su especialidad y vino posteriormente a radicarse en su patria, donde tenía grandes afectos y nobles amistades. Afectuoso, amigo de hacer el bien, era un hombre de consejo que influía en el ánimo del visitante para inspirarle confianza y estima. Tan admirable, dejó en todos los círculos la impresión de su bondad ilimitada, de su generosidad y de su buena disposición para proteger al desvalido y al desheredado de la suerte. De ahí por qué la noticia de su muerte llevó el dolor a su hogar, al de sus hermanos Dionisio y Juan María, con la emoción que proporcionala toda despedida de la tierra. El país y la raza vasca pierden a uno de sus grandes valores morales. Era Caballero de la Legión de Honor y mucho amaba a Francia, a la que ofreció su abnegación y sacrificio.

JOSEFA ALCASENA DE MACHICOTE

391

ALTA y serena, de mirada melancólica, afable en su trato, un poco retraída, fué la señora Josefa Alcasena de Machicote, tan vinculada a nuestra obra por espacio de casi ocho lustros.

La conocimos hace 43 años, en Punta del Este, en una mañana diáfana de Diciembre, — cuando aquella zona era una región en plena desolación — en una pequeña capillita, a donde concurríamos con el entonces Párroco de Maldonado, Fray Damián de Finalborgo, aquel Capuchino bondadoso que habitualmente nos llevaba, bordeando la costa, en su lindo charretín. Desde entonces mantuvimos esa amistad que se afirmó después con la iniciación de las actividades por la fundación de "Euskal Erria", pues su extinto esposo había trabajado en los primeros tiempos y al constituirse nuestra entidad, falleció D. José Machicote: en su memoria, escribimos la primera nota necrológica en nuestro órgano oficial, en el año 1912.

Doña Josefa trabajó activamente en el seno de nuestra Comisión de Señoras, en diversos periodos. Asistía puntualmente a sus sesiones; hablaba poco, pero cumplía las misiones que se confiaban a su celo y reconocida acción.

Tuvo la dicha de formar un hogar modelo y "Euskal Erria" tendrá para ella, siempre, el mejor de los recuerdos y de su honda gratitud.

Su nombre y su memoria estarán latentes en los annales de gloria de "Euskal Erria" y cuando se evoken los nombres de tantos que ya pasaron, el de Doña Josefa Alcasena de Machicote

será siempre agradable para cuantos la tratamos y valoramos.

Serenamente vivió, hizo mucho bien, y supo sobrellevar las penas que le deparó la vida con amplia conformidad, ofreciendo sus sacrificios y su larga enfermedad a Dios.

Acongojados ante su muerte, van sobre su tumba las flores de nuestro recuerdo y amistad.

CONDOLENCIAS DEL CONSEJO

Montevideo, 4 de Setiembre de 1951.

Sra. Doña María A. Machicote de Scandrogllo.
21 de Setiembre 3024.

Muy estimada consocia: Con motivo del fallecimiento de su dignísima madre, Doña Josefa Alcasena de Machicote (Q. E. P. D.), socia benemérita de nuestra Sociedad, en nombre del Consejo Directivo de "Euskal Erria", presento a Vd. mi más sentido pésame.

Participamos íntimamente del duelo que les aflige, y le ruego sea intérprete de estos sentimientos ante los demás miembros de su familia.

"Euskal Erria" ha perdido una de sus socias beneméritas más distinguidas y su nombre perdurará en nuestra memoria por mucho tiempo.

Recomendándole resignación en esta hora de dolor, saludo a Vd. con mi mayor consideración.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
JUAN DOMINGO URIARTE, Presidente. — JOSE MENDIOLA, Secretario Ad-hoc.

JOSE LUIS AIZPURU

En plena juventud, a los 47 años—, falleció el señor José Luis Aizpuru, hijo de nuestro socio D. Luis Aizpuru, tras el proceso de una cruel enfermedad. Activo, comunicativo y afable, junto a su padre trabajó con dedicación singular y como buen hijo, con los nobles ejemplos que recogió en su hogar, se hizo un hombre de bien, que siguió la trayectoria de nobleza que lo fuera señalada. Deja un hogar sumido en el dolor con su esposa y una hijita de 15 años que lo lloran y que bendecirán su nombre y su memoria. Cuando cultivaron la amistad de José Luis Aizpuru, están contestes en que tenía un carácter que despertaba simpatía y afecto. El sepelio de sus restos constituyó una elocuente manifestación de dolor.

ALEJANDRO DUPUY DUVIGNEAU

En forma inesperada, cuando tanto bueno podía esperarse de su celo y de su esfuerzo, acaba de fallecer el señor Alejandro Dupuy Duvigneau, de fallecer el señor Alejandro Dupuy Duvigneau, de fallecer el señor Alejandro Dupuy Duvigneau, de fallecer el señor Alejandro Dupuy Duvigneau. Hombre de acción, había formado parte de "Euskal Erria", y en una Asamblea inolvidable propuso soluciones diversas que fueron ensayadas y aceptadas. Trabajó durante su vida con entera calma y fue factor de progreso para su patria.

POR DON VICENTE MARTINEZ

Se mantuvo en el corazón de sus amigos el recuerdo de D. Vicente Martínez, socio abogado y meritísimo que ofreció a "Euskal Erria", el

caudal de sus conocimientos contables.

Por eso, los miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción y los que fueron sus compañeros, en forma personal, mandarán oficiar una misa en sufragio de su alma, que se verificará en la Iglesia de los Vascos, el martes 16 de octubre, a las 9 y 30 de la mañana. Quedan invitados por la presente sus familiares y amigos, a esta ceremonia que honrará la memoria esclarecida del querido D. Vicente Martínez.

AGUSTIN ZABALETA

Cinco años ya que se fué, los que se cumplirán el próximo 15 de octubre.

Agustín Zabaleta fué el caballero gentil y animoso, ordenado, ejemplar. Fué nuestro amigo de todas las horas, invariable en la nobleza y en la lealtad, custodio fiel de tradiciones y memorias dulcísimas que se mantienen todavía en su hogar a través de su esposa y de sus hijos.

"Euskal Erria" debió mucho a Agustín Zabaleta, el socio bondadoso, acientado, siempre pronto para desempeñar difíciles misiones.

Confidente afectuoso, toda la grandeza de su alma resplandece sobre su tumba e ilumina nuestro camino...

GRAN FESTIVAL FOLKLORICO VASCO

Se realizará el 29 de setiembre, a las 21 y 45, en la Sala Verdi, calle Soriano 916, y lo organiza el Coro Juvenil Vasco de Montevideo, conforme a este programa:

PRIMERA PARTE: 1.ª Actuación del Coro Juvenil Vasco, bajo la dirección del Sr. Antonio Michelena.

2.ª Jotas Navarras cantadas por Paquita Eche-guren de Sabando, acompañada por guitarras.

3.ª Poupurrí de Aires Vascos en Chistu, por Michelena.

4.ª Jota y Porrusalda, ballada por las tres parejas de Ases.

SEGUNDA PARTE: 1.ª Canciones Chiborlanas, por Casamajor, padre e hijo.

2.ª Espata Danza (Original Baila Guerrero Vasco).

3.ª Segunda actuación del Coro Juvenil Vasco en su selecto repertorio de canciones. — Precio General: \$ 1.00.

Entradas en venta: San José 1168 y Larrañaga 3238.

D. FIDEL GARAYALDE

Regresó del Brasil, donde pasó dos meses acompañado de su esposa la señora Rosario A. de Garayalde, nuestro viejo amigo D. Fidel Garayalde. Le damos la bienvenida...

VIAJEROS

Regresaron de su estancia en el departamento de Cerro Largo, la señora Rosa G. de Iguain y D. José Manuel Iguain.

—Está en Londres el ex - Presidente de "Euskal Erria", Arquitecto D. Manuel Francisco Labacá, que desempeña una misión Oficial de nuestro Gobierno.



ARRENDATARIO DEL TERRENO

El que suscribe, Secretario General de "Euskal Erria", Certifica:

Que el señor D. Manuel José de Barro es arrendatario de nuestro terreno de Malvín, en la parte que le fué asignada por contrato, que es persona que ha cumplido sus obligaciones con nuestra Institución con toda puntualidad y que ha invitado a su hermano, Don Antonio, —que por unos años actuaron conjuntamente en el mencionado terreno— para que, con procedencia de Portugal, venga nuevamente a nuestra ciudad, con propósitos de trabajo.

COMO CONSTANCIA, y a pedido de parte interesada, lo firmo en la ciudad de Montevideo, a los veintinueve días del mes de Mayo de mil novecientos cincuenta y uno, con el sello correspondiente

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria": Arnaldo Pedro Parrabère, Secretario General.

AL INTERVENTOR DE CORREOS

Montevideo, 13 de junio de 1951.
Señor Interventor de Correos
don Raúl Paravls.

PRESENTE. —

Señor Interventor: El que suscribe, ARNALDO PEDRO PARRABÈRE, Secretario General de "Euskal Erria", Redactor de la Revista social de mismo nombre, se presenta ante el señor Interventor, y expone:

1.º): Que acaba de recibir una comunicación de la División Administrativa de la Dirección General de Correos, en la que establece que nos corresponde abonar, en FRANQUIFO A PAGAR, la suma de \$ 32.82, por el reparto de nuestra Revista en el Departamento de la Capital.

2.º): Que considera excesiva la nueva tarifa que se ha sido fijada a la Revista "EUSKAL ERRIA", que cuenta con casi 39 años de existencia y que gratuitamente, como vehículo de propaganda cultural, se distribuya mensualmente a los socios de ambos sexos, Instituciones de la capital y exterior como igualmente a la prensa.

3.º): Que esta nueva tarifa constituye un obstáculo para el normal desenvolvimiento de nuestra acción en la Sección Propaganda, pues cada día surgen nuevas dificultades, en todos los órdenes.

4.º): Que en tal virtud, solicita del señor Interventor quiera dejar sin efecto la nueva tarifa fijada para nuestra publicación, que se mantenga la anterior y que se digne ordenar el envío de una nueva comunicación conforme a los deseos anteriormente expresados.

Saludo al señor Interventor de Correos con toda consideración.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
ARNALDO PEDRO PARRABÈRE, Secretario General.

CERTIFICADO DE SOCIO

El que suscribe, Secretario General de "Euskal Erria" certifica que el señor D. Juan Ayestaran ingresó como Socio a nuestra Institución en el mes de Octubre del año mil novecientos cuarenta y cinco, como consta en el Registro correspondiente.

EN FE DE LO CUAL, y a pedido de parte interesada, lo sello y firmo en la ciudad de Montevideo, a los veinticuatro días del mes de Julio del año mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
ARNALDO PEDRO PARRABÈRE, Secretario General.

PARA LA CAJA DE JUBILACIONES

El que suscribe, JEAN DOMINGO URIARTE, Presidente del Consejo Directivo de "Euskal Erria" certifica que el señor D. Arnaldo Pedro Parrabère, es el Secretario General y Redactor de nuestra Revista, desde el año 1912.

A la vista de su actividad ante la Caja de Jubilaciones, presente en la ciudad

de Montevideo, a los 24 días del mes de Julio de mil novecientos cincuenta y uno.
Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
JEAN DOMINGO URIARTE, Presidente.

AL BANCO DE LA REPUBLICA

Montevideo 17 de Agosto de 1951

Señor Gerente del Banco de la República.

Cumpro con el deber de llevar a conocimiento del señor Gerente que, de conformidad con lo establecido por los Estatutos se ha renovado el Consejo Directivo de "Euskal Erria" por el Ejercicio 1951-52.

En consecuencia, quedan autorizados para retirar los fondos pertenecientes a "Euskal Erria" y depositados en ese Banco, el Presidente D. Juan Domingo Uriarte con el Tesorero señor D. Niceto Alzueta.

En caso de ausencia del Presidente, lo reemplazará el Vice señor D. Alejo C. Garra; faltando el Tesorero lo subrogará el Pro señor José Manuel Iguain.

Todas estas personas firman esta comunicación.

Saludo al señor Gerente con toda consideración.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria". —
JUAN DOMINGO URIARTE, Presidente. — Carlos González Mendilaharsu, Secretario. — Niceto Alzueta, Tesorero. — Alejo C. Garra, Vicepresidente. — José Manuel Iguain, Protesorero.

AL BANCO HIPOTECARIO

Montevideo, 17 de Agosto de 1951.

Señor Gerente del Banco Hipotecario.

Señor de mi mayor consideración: Complázcame en informar al señor Gerente que, de acuerdo con lo determinado por nuestros Estatutos, se ha renovado el Consejo Directivo de "Euskal Erria" por el Ejercicio 1951 - 52.

En tal virtud, quedan autorizados para retirar los fondos de nuestra Institución o los títulos, el Presidente D. Juan Domingo Uriarte y el Tesorero D. Niceto Alzueta.

Cuando faltare el Presidente, lo sustituirá el Vice, señor D. Alejo C. Garra. En ausencia del Tesorero, hará sus veces el Pro, señor José Manuel Iguain.

Estos señores miembros del Consejo firman esta comunicación.

Cumplido el mandato que me fuere conferido, saludo al señor Gerente con toda deferencia.

Por el Consejo Directivo de «Euskal Erria». — **JUAN DOMINGO URIARTE**, Presidente. — **Carlos González Mendilaharsu**, Secretario. — **Niceto Alzuet**, Tesorero. — **Alejo C. Garra**, Vice Presidente. — **José Manuel Iguain**, Pro Tesorero.

CONSEJO DIRECTIVO

ACTA N.º 1268

Sesión del 28 de Agosto de 1951

PRESIDE Don Juan Domingo Uriarte.

Asisten los señores: Alejo C. Garra, José Manuel Iguain, Juan B. Bidegaray, Dr. Vicente de Amézaga, Julián Suquivilde, Dr. José Mendiola, Carlos González Mendilaharsu, que actuó de Secretario, y el auxiliar Matías Barrutia.

—A las 19 y 45 horas comienza la sesión.

—Se lee y firma el acta anterior número 1.267.

—El Secretario da lectura a las siguientes notas recibidas

“Centro Euskaro Español”, comunicando el acuerdo tomado por su Directiva de no permitir la entrada sin el recibo del mes correspondiente a los socios de “Euskal Erria”, en las fiestas que celebran mensualmente. Se le comunicará que los nombres de nuestros socios constan en la Revista y que exijan el recibo para entrar.

—“Círculo de Cronistas Deportivos del Uruguay”, notificando la constitución de su Directiva, por el Ejercicio 1951 - 52.

—“Comatel. S. A.”, con presupuesto para la instalación de un teléfono en la sala del Consejo. El señor Bidegaray manifiesta que, desde hace mucho tiempo, viene interesándose por esta mejora, por ser de verdadera necesidad pero considera su costo excesivo. — Se acuerda pedir presupuesto para un derivado del instalado en el bar.

—“Comisión de Beneficencia e Instrucción”, informando al Consejo que no puede por las razones que expone, distraer fondos de beneficencia para ayuda del Sanatorio Diurno.

Exoneración Contribución Inmobiliaria. Diletes Sociales. — La Comisión formada por los señores Garra, Suquivilde y Bidegaray, con objeto de conseguir esta exoneración, dice que con fecha 25 del corriente mes, han presentado un escrito de “Euskal Erria” a la Dirección de Impuestos Directos, correspondiéndole el número 40.755 y que el mencionado expediente se halla en curso.

—Se acuerda al Consejo la solicitud de ingreso de socio del señor Dr. Carlos Asialu Márquez, Activo número 5551, presentado por los

señores Alejo C. Garra y Carlos González Mendilaharsu.

—Baja de socio. — A su petición, es eliminado de la lista de socios el señor Román Vidal, Cooperador, número 5482.

—Cuenta de la “Federación Uruguaya de Pelota”, por \$ 90.00, en concepto de afiliación durante los semestres 2.º, 1.º y 2.º de los años 1950 y 1951, respectivamente. — Se acuerda su pago.

—Cuenta de “Máquinas de Escribir Remington”, de \$ 6.00, por reparación de la máquina de escribir de Secretaría.

—Nombramiento de cargos en la “Comisión de Pelota”. Se completa esta Comisión con el nombramiento de los siguientes señores: Alfonso González Hounié y Pedro Goycoechea Otaiza.

—Cuenta de “La Mallorquina” por importe del buffet realizado en homenaje al Arquitecto Sr. Labaré con motivo de su viaje a Europa, el día 17 del actual. Se autoriza su pago de \$ 76.80.

—Se envía nota de condolencia al consocio señor Luis Aizpuru, con motivo del fallecimiento de su hijo José Luis.

—Por fallecimiento de Doña Paula Zubizarreta de Garayalde, se envían notas de pésame a su hijo D. José Pedro y al hermano político de la finada, Don Francisco Garayalde.

—Mesas y sillas del bar, deterioradas. — Se acuerda que las tres mesas y cuatro sillas que, por averías de poca importancia están retiradas, se arreglen.

—Afiliación a la “Federación Uruguaya de Pelota”. — Con este asunto hay un cambio general de opiniones sobre la conveniencia o no de afiliarnos. Queda pendiente para la próxima sesión.

—A las 21 y 40 horas, se levanta la sesión.

ACTA N.º 1269

Sesión del 4 de Setiembre de 1951

PRESIDE Don Juan Domingo Uriarte.

Asisten los miembros señores: Alejo C. Garra, Martín Aguirre, Dr. Vicente de Amézaga, Juan B. Bidegaray, Julián Suquivilde, Dr. José Mendiola — que actuó de secretario ad-hoc, el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère y el auxiliar Matías Barrutia.

—Faltaron con aviso Don José Manuel Iguain y Don Carlos González Mendilaharsu.

—A las 19 y 15 horas comienza la sesión.

—Leída el acta anterior número 1.268, fué firmada.

—Asuntos entrados

se presentan al Consejo las siguientes solicitudes de ingreso de socios: Juan Lecumberri Villanueva, Activo N.º 6652, presentado por los señores Antonio Michelena y Ramón E. Juanbeltz.

Adolfo R. Vaillant Duhagón, Activo, N.º 6653, por Luis Ruiz Idiazábal y Ramón E. Juanbeltz.

Pedro N. Santos Villanueva, Activo, N.º 6654, por Antonio Michelena y Ramón E. Juanbeltz.

—Informe del Cobrador notificando las siguientes bajas de socios.

Muro Sotero, Activo N.º 1149 (fallecido). — Walter Martínez Zuaznábar, Activo N.º 5474.

Juan A. Eguiluz, Activo, N.º 5742. — Néstor Mattea, Cooperador, N.º 6624. — Ernesto Laborda, Activo, N.º 6325. — Rubén Vignola, Cooperador, N.º 6378.

—Se autoriza el pago de las siguientes facturas.

De "Regular e Irizábal" por encuadernación de las copias de notas del Consejo Directivo una factura por \$ 7.50 y otra, por las notas recibidas por \$ 12.50.

"Sporting Club Uruguay", dice que con motivo de su cuatrigésimo aniversario celebra un campeonato relámpago interclubs, a disputarse un trofeo Aniversario y solicita nuestra cooperación enviando una pareja — con sus suplentes — de jugadores de pelota a pala. — Pasa a consideración de la Comisión de Pelota.

—Sra. Panchita Igoa Erasun de Mendy y Sra. María Eugenia Igoa Erasun de Gutiérrez, agradeciendo sus nombramientos para miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

—Don Antonio Michelena, solicitando contribuya "Euskal Erria" al beneficio del "Coro Juvenil", que va a celebrar en la "Sala Verul", anunciándose en su programa. Costo del anuncio \$ 15.00, que se acepta, y se encarga el doctor Amézaga de inspirarlo en forma apropiada y alusiva a "Euskal Erria".

—Del Presidente de la Comisión Popular Pro-Sala de Auxilios de Ombúes de Laval (Dep. de Colonia), solicitando la asistencia, con fines benéficos, de nuestro Coro, a la vez que desea conocer los gastos que esto supondría. Se le contestará diciendo que el Consejo Directivo resolvió favorablemente su petición y que ha sido trasladada a nuestra Comisión de Fiestas para su estudio y que su consecuencia es con ella con quien ha de entenderse.

—Comisión sobre mejoras en la sede. — El señor Suquivilde dice que ya se han entrevistado con la "Comisión de Señoras" y se han mandado cifras, pero sin llegar a concretar. Espera poder presentar más información en la próxima

sesión

El Secretario General manifiesta que lo citaron a declarar en la Caja de Jubilaciones, que ya presentó los documentos de servicios en "Euskal Erria" y de otras Entidades, con todos sus detalles.

Citación de la Intendencia Municipal, para que se pase por aquellas Oficinas a fin de regularizar la tramitación del permiso de Construcción N.º 26258. — Pasa a conocimiento del señor González Mendilaharsu, que tiene los planos y la memoria.

—Notas de condolencia que se firman en sesión y son enviadas:

A Doña María Antonia Machicote de Scandrogllo, por fallecimiento de su madre, Doña Josefa Alcasena.

—A Doña Francisca A. de Duvigneau por defunción de su sobrino Don Alejandro Dupuy.

—A Don Dionisio Garmendia, por fallecimiento de su hermano, Dr. Don Francisco Garmendia.

— Afiliación a la "Federación Uruguaya de Pelota". — El señor Suquivilde habla de la conveniencia de regularizar cuanto antes nuestra situación con la Federación Uruguaya de Pelota.

—El Secretario General presenta toda la documentación de los acuerdos tomados hasta la fecha, y se da lectura a la constancia en el acta N.º 1215 — sesión del 31 de Mayo de 1949 —, con los acuerdos tomados por aquel Consejo Directivo respecto a la no afiliación.

El señor Suquivilde refuta algunos de los argumentos alegados a este respecto, y propone que el señor Ruiz Idiazábal informe de las supuestas incompatibilidades de "Euskal Erria" con el Reglamento de la Federación Uruguaya de Pelota.

El señor Garra manifiesta que es improcedente que clubs y personas ajenas a "Euskal Erria", puedan disponer libremente de nuestra cancha en perjuicio de los socios.

El señor Suquivilde hace ver que uno de los postulados de nuestros Estatutos dice "fomentar la práctica de los deportes", por lo que debe darse facilidades para ello, y que, incluso, podría condicionararse esta afiliación a nuestras convenciones y necesidades.

El señor Presidente solicita del señor Suquivilde, que presente al Consejo en la próxima sesión, un memorándum puntualizando lo que crea más interesante para su discusión, sobre la base de establecer si conviene o no la gratuidad de los servicios de la cancha, conforme él lo ha puesto a consideración; para luego resolver lo referente a la afiliación a la Federación de Pelota.

Detalle del Movimiento de Caja en el mes de Agosto de 1951

ENTRADAS

ALQUILERES

Recibido de Manuel José Do Barro alquiler por Julio . . \$ 80.00

RECAUDACION

Cobros efectuados por cuotas sociales por J. A. Erasquin \$ 1050.00

RECAUDACION AVISOS REVISTA

Cobros efectuados por J. A. Erasquin \$ 22 00

CAJA DE JUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Recibido del Redactor de la Revista social Su

aporte jubilatorio por el mes de la fecha . \$ 2 00

Recibido del cobrador e maxon cobranza avisos . 0 09 \$ 2 09

CAJA JUBILACIONES IND. C. Y S. PUBLICOS N.º 2071

Recibido de Arnaldo Pedro Parrabère:

Corresponde Agosto 1951: 7 0 0 s/ \$ 259 00 " 18.13

Reintegro 3 0 0 s \$ 259 00 " 7 77

Recibido de José A. Erasquin.

El 7 o/o sobre \$ 134 78 (Sin Beneficencia) . " 9 43

Recibido del auxiliar señor Matías Barrutia.

El 7 o/o sobre \$ 130 00. 9 10 \$ 44 43

NICETO ALZUETA.
Tesorero

JUAN DOMINGO URIARTE.
Presidente

CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZU,
Secretario.

\$ 1.198 52

SALIDAS

SEDE CENTRAL

Impuestos Municipales, Julio . . \$ 38 70

Por servicio telefónico . . " 20 00

Por Secretaría General a Arnaldo Pedro Parrabère . . 259 00

Por sueldo al auxiliar Matías Barrutia . . 130 00

A Arnaldo Pedro Parrabère por redacción Revista . . 20 00

Abonado a M. Iglesias por impresión Revista . . 180 00

Por gastos diversos durante el mes . . " 14 36

Franqueo, Revistas Febrero a Mayo . . " 19.43

A Imprenta Agraciada, 152 listas . . " 4 60

Por los folletos de Buenos Aires . . " 60 00

Entregado a Comisión de Fiestas (25 de Agosto) . . 70 00

A Electromecánica Valente, una luz . . " 23 00

Enquadernación notas Consejo Directivo . . 7 50 \$ 856 79

COMISIONES

Pagado a J. A. Erasquin: según Laudo N.º 3: 15 % de 1 a 200: \$ 30 00; 10 % de 201 a 400: \$ 20.00; 5 % a 1050: \$ 32 95; por gastos locomoción: \$ 10 00; 45 % de aumento s/ 92 95: \$ 41.83; 6 % s/ \$ 22 00 avisos Re-
vistas: \$ 1 32 \$ 136 10

POR TERRENO MALVIN

Por impuestos Municipales . . \$ 4 15

CAJA JUBILACIONES (Ind., Com. y S. Públicos N.º 2071)

Depositado Banco República: recibo del personal \$ 44 43

Aporte "Euskal Erria" 9 0 0 s yeldos y comisiones . 4 7 40

3 o/o sobre \$ 1050 00 importe cuotas socios (No

se incluye la Sección Beneficencia)

CAJA JUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Depositado Banco República: recibo del personal \$ 2 09

Aporte de "Euskal Erria" 9 0 0 sobre \$ 21 52 . 1 02

Por timbres avisos Revista: 2 o/o sobre \$ 22 00 . 0 44 \$ 4 42

IMPUESTO ASIGNACION FAMILIAR: CAJA 25

Contribución de "Euskal Erria" 4 0 0 s s e e \$ 556 18 \$ 22 23

(En esta suma está incluida la comision del cobrador
recibida de la Comisión de Beneficencia e Instrucción)

BANCO DE LA REPUBLICA

Depositado en Caja de Ahorros . . \$ 72 0

\$ 1 198 52

Balance del Movimiento de Socios y Valores

EUSKAL ERRIA

MOVIMIENTO de SOCIOS			AGOSTO DE 1951			Ejercicio 1950 - 51			MOVIMIENTO DE VALORES				
SOCIOS		SOCIOS MENSUALES	DESCRIPCION			INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	GABETES (VARONES)	Deudores por Cuotas (Ganancias y Pérdidas)			
ANUALES													
51		512	Existencia en 31 de Agosto de 1951:			1 00	580 00	48 00	-	-			
			Impagos atrasados según lista 1102			-	1024 00	72 00	5 00	-			
			Recibos hechos s/lista N.º 1103							-			
			Recibos hechos según lista N.º 1104			19 -	36 -	24 -	-	-			
			Ganancias y Pérdidas: Reincorporación			-	-	-	-	22 00			
52		531	Socios borrados, recibos devueltos s/orden del N.º 5271 al 5279			20 00	1640 00	144 00	5 00	22 -			
			Devolución de recibos, a cobrarse en Setiembre (Lista N.º 1105)			-	98 00	-	-	-			
						20 00	1542 00	144 00	5 00	22 -			
						14 -	548 -	120 00	1 00	-			
						6 00	994 00	24 00	4 00	22 -			
										RENTA			
										22 00			
										4 00			
										24 00			
										994 00			
										6 00			
Existencia de socios													
Anuales		Mensuales											
52		522											
Total: 574 socios													
						Efectivo recibido del cobrador s/Caja. \$ 1050 00							
						397							

Compañía Nacional de Carruajes

— de —

Francisco C. Miramonte

AVENIDA 18 DE JULIO N.º 1660/64 (Plaza de los Treinta y Tres)

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en ventajosas condiciones para servir al público por la modicidad de sus precios

Quien nos consulte siempre saldrá beneficiado

TELEFONO: 4 48 76

VERMOUTH- Siempre satisface

G A R A Y A L D E

JOYERIA FINA

PITTALUGA y ESCARIZ Sucesores

Importadores - Fabricantes

Especialistas en fabricación de joyas modernas

Talleres adjuntos al local de ventas

25 DE MAYO 576

★
Teléfono: 8 20 88

CONSULTORIO MASOTERAPICO

Aguerre Hnos.

Director Técnico Dr. R. M. Vázquez

Atendido por

A G U E R R E H n o s .

De 8 a 12 y de 15 a 19

ASUNCION, 1595

Teléf. 4 65 60

cosí esquina Magallanes

Tome Mate con

LIVRE

La Reina de las Yervas

Consultorio Jurídico de EUSKAL ERRIA

A CARGO DEL DOCTOR ENRIQUE JOSE MOCHO
Atiende los días martes, miércoles, jueves y viernes
de la hora 10 a la hora 12
RINCON 545 esquina ITUZAINGO
Teléfono: 8 70 71

Nuestros asociados tienen derecho a
usar gratuitamente este servicio. Para
ello, deben presentar el recibo del mes
corriente o el anual.

PROFESIONALES Y VARIOS

ROGELIO DUARTE. — Cirujano Dentista
Lima 1414. — Hora fija
Teléf. 4 27 92

JOSE GARMENDIA. — Alpargatería y Zuaquería.
— Casa especial en la confección de alpargatas
cosidas a mano. — Cerro Largo 833 entre Andes
y Florida. — Teléf. 8 07 53.

SAVERIO LAGUARDIA. — Cirujano Dentista. —
Yi 1290 esq. San José

GRACIANA ACHERITEGUY. — Médico. — Apa-
rato digestivo. — Consultas: miércoles y sábados
de 15 a 16. — Pedir hora: Teléf. 8 84 91. —
Rincón 545 esq. Ituzaingó, piso 2

ESCRIBANIA OSPITALECHE. — Agustín Ropallo.
— Teléf.: 8 76 04. — Ejido 1532.

IMPRESIONES EN GENE-
RAL PARA EL COMER-
CIO Y LA INDUSTRIA.

Imprenta Agraciada
MANUEL IGLESIAS

Av. AGRACIADA 1923 Teléfonos: 8 68 34

"EL CARIOCA"

CAFE Y TEE, con los mejores

CAFE Y TEE, con los mejores



SANTIAGO VACCA & Cia. • Miguelete, 1672 • Teléf. 4 20 66

CAFES TIPO FAMILIA, EN LATAS DE
1 KILO Y ½ KILO CON VALIOSOS

PREMIOS



SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNE

TOMADA HELADA ES DELICIOSA
Esta es la marca que ha obtenido el
único Gran Premio en la
Exposición Internacional de Medicina e
Higiene del Centenario.



Unicos Importadores

VALENTIN MARTINEZ & Cia.

Escritorios y Ventas: PIEDRAS 509

Cargos: 25 DE AGOSTO 514

José Lizarraga e Hijos

Importadores

Sucesores de Zabalata & Lizarraga



Casa fundada en 1885 — 25 de Mayo 712
Especialidad en artículos de Boxer,
Juguetería y Ferretería
Ventas por Mayor y Menor



Teléf. 8 07 50

PROTECCION A LOS POBRES

Todas las cuotas de las socias, están destinadas a los pobres
que socorre la Institución "Euskal Erria".
Afiliase Vd. Mensualidad: \$ 1.00.

COMISION DE BENEFICENCIA E
INSTRUCCION

Fundada el 4 de
Agosto de 1912**Contribuya usted al engrandecimiento de
"Euskal Erría", fundada el 30 de Marzo
de 1912****PRESENTE UN NUEVO SOCIO ACTIVO**

Recuerde que "EUSKAL ERRIA" no es un Club, ni Sociedad Recreativa, sino una Institución de Confraternidad Vasca, que realiza su acción, entre estas secciones fundamentales:

UNIFICACION RACIAL.

PROTECCION Y BENEFICENCIA.

FIESTAS GENUINAMENTE VASCAS, CON DIFUSION CULTURAL.

FOMENTO DEL DEPORTE DE LA PELOTA.

He aquí la finalidad de "EUSKAL ERRIA":

- 1) Propender a realizar, en torno a esta Institución, la unión de toda la familia vasca diseminada en el país.
- 2) Mantener las tradiciones y costumbres de Euzkadi, fomentando su influencia bienhechora entre todos los asociados.
- 3) Fundar institutos de enseñanza y cursos de idioma vasco.
- 4) Practicar la beneficencia y establecer casas de protección con preferencia para los vascos y sus descendientes.
- 5) Fundar una Caja de Previsión social a beneficio de los asociados.
- 6) Contribuir a la conveniente colocación de los vascos de ambos sexos que lleguen a esta República, sin amparo alguno, como igualmente a su repatriación en los casos debidamente justificados.
- 7) Celebrar fiestas y fomentar la práctica de los deportes, cultivando en especial los genuinamente vascos.
- 8) Alquilar o adquirir los locales necesarios para dar cumplimiento a los postulados precedentes.
- 9) Realizar una continua propaganda de la Institución por todos los medios posibles que tiendan siempre al engrandecimiento de "EUSKAL ERRIA" y a la honra de la patria ausente.

A NUESTROS ASOCIADOS

DESDE EL 1.º DE SETIEMBRE DE 1949, FUERON
AUMENTADAS LAS CUOTAS SOCIALES

Los Socios abonarán por adelantado ...	\$ 2.00 mensuales
Las Socias	" 1.00 mensual
Los Cadetes (Varones)	" 1.00 mensual
Cadetes (Niños)	" 0.50 por mes

Sede Central: SAN JOSE 1168, casi esquina Ibicuy
Teléfono: 87-0-77
Recreo de Malvin: Avda. ITALIA, 4099

CORREOS

DEL

URUGUAY:

FRANQUEO

A PAGAR

CUENTA

N.º 34